

## ZÁRÓOKMÁNY



A TAGÁLLAMOK KORMÁNYKÉPVISELŐINEK KONFERENCIÁJA, amelyet 2003. szeptember 30-án Brüsszelben abból a célból hívtak össze, hogy közös megegyezéssel elfogadja az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződést, a következő szövegeket fogadta el:

I. Szerződés európai alkotmány létrehozásáról

II. Az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződéshez csatolt jegyzőkönyvek:

1. Jegyzőkönyv a nemzeti parlamenteknek az Európai Unióban betöltött szerepéről
2. Jegyzőkönyv a szubszidiaritás és az arányosság elvének alkalmazásáról
3. Jegyzőkönyv az Európai Unió Bíróságának alapokmányáról
4. Jegyzőkönyv a Központi Bankok Európai Rendszere és az Európai Központi Bank alapokmányáról
5. Jegyzőkönyv az Európai Beruházási Bank alapokmányáról
6. Jegyzőkönyv az Európai Unió intézményeinek, egyes szerveinek, hivatalainak és szervezeti egységeinek székhelyéről
7. Jegyzőkönyv az Európai Unió kiváltságairól és mentességeiről
8. Jegyzőkönyv a Dán Királyság, Írország, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság csatlakozási szerződéseiről és csatlakozási okmányairól
9. Jegyzőkönyv a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozási szerződéséről és csatlakozási okmányairól
10. Jegyzőkönyv a túlzott hiány esetén követendő eljárásról
11. Jegyzőkönyv a konvergenciakritériumokról
12. Jegyzőkönyv az euro-csoportról
13. Jegyzőkönyv a gazdasági és monetáris unió tekintetében egyes, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságára vonatkozó rendelkezésekről

14. Jegyzőkönyv a gazdasági és monetáris unió tekintetében egyes, Dániára vonatkozó rendelkezésekről
15. Jegyzőkönyv Dánia Nemzeti Bankjának egyes feladatairól
16. Jegyzőkönyv a csendes-óceáni pénzügyi közösségi frank rendszeréről
17. Jegyzőkönyv az Európai Unió keretébe beillesztett schengeni vívmányokról
18. Jegyzőkönyv az Alkotmány III-130. cikke egyes vonatkozásainak az Egyesült Királyságra és Írországra történő alkalmazásáról
19. Jegyzőkönyv a határ-ellenőrzési, menekültügyi és bevándorlási politikák, valamint a polgári ügyekben történő igazságügyi, valamint a rendőrségi együttműködés tekintetében az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről
20. Jegyzőkönyv Dánia helyzetéről
21. Jegyzőkönyv a külső határok átlépését illetően a tagállamok külkapcsolatairól
22. Jegyzőkönyv a tagállamok állampolgárai számára nyújtott menedékjogról
23. Jegyzőkönyv az Alkotmány I-41. cikkének (6) bekezdésével és III-312. cikkével létrehozott állandó strukturált együttműködésről
24. Jegyzőkönyv az Alkotmány I-41. cikkének (2) bekezdéséről
25. Jegyzőkönyv a Holland Antillákon finomított kőolajtermékeknek az Európai Unióba történő behozataláról
26. Jegyzőkönyv a Dániában történő ingatlanszerzésről
27. Jegyzőkönyv a tagállamokban történő közcélú műsorszolgáltatás rendszeréről
28. Jegyzőkönyv az Alkotmány III-214. cikkéről
29. Jegyzőkönyv a gazdasági, társadalmi és területi kohézióról
30. Jegyzőkönyv a Grönlandra vonatkozó különös szabályokról
31. Jegyzőkönyv Írország alkotmányának 40.3.3. cikkéről
32. Jegyzőkönyv az Alkotmány I-9. cikkének (2) bekezdésével összefüggésben az Uniónak az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezményhez történő csatlakozásáról

33. Jegyzőkönyv az Európai Közösséget létrehozó szerződést és az Európai Unióról szóló szerződést kiegészítő vagy módosító okmányokról és szerződésekről
34. Jegyzőkönyv az Unió intézményeire és szerveire vonatkozó átmeneti rendelkezésekről
35. Jegyzőkönyv az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejártának pénzügyi következményeiről és a Szén- és Acélipari Kutatási Alapról
36. Jegyzőkönyv az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés módosításáról

III. Az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződéshez csatolt mellékletek:

1. I. melléklet: Az Alkotmány III-226. cikkében hivatkozott lista
2. II. melléklet: Tengerentúli országok és területek, amelyekre az Alkotmány III. része IV. címének rendelkezéseit kell alkalmazni

A Konferencia elfogadta az alább felsorolt nyilatkozatokat, amelyeket e záróokmányhoz csatoltak:

A. Az Alkotmány rendelkezéseire vonatkozó nyilatkozatok

1. Nyilatkozat az I-6. cikkről
2. Nyilatkozat az I-9. cikk (2) bekezdéséről
3. Nyilatkozat az I-22., az I-27. és az I-28. cikkről
4. Nyilatkozat az I-24. cikk (7) bekezdésére vonatkozó, a Tanács elnökségének gyakorlásáról szóló európai tanácsi határozatról
5. Nyilatkozat az I-25. cikkről
6. Nyilatkozat az I-26. cikkről
7. Nyilatkozat az I-27. cikkről
8. Nyilatkozat az I-36. cikkről
9. Nyilatkozat az I-43. és a III-329. cikkről
10. Nyilatkozat az I-51. cikkről
11. Nyilatkozat az I-57. cikkről
12. Nyilatkozat az Alapjogi Chartához fűzött magyarázatokról

13. Nyilatkozat a III-116. cikkről
14. Nyilatkozat a III-136. és a III-267. cikkről
15. Nyilatkozat a III-160. és a III-322. cikkről
16. Nyilatkozat a III-167. cikk (2) bekezdésének c) pontjáról
17. Nyilatkozat a III-184. cikkről
18. Nyilatkozat a III-213. cikkről
19. Nyilatkozat a III-220. cikkről
20. Nyilatkozat a III-243. cikkről
21. Nyilatkozat a III-248. cikkről
22. Nyilatkozat a III-256. cikkről
23. Nyilatkozat a III-273. cikk (1) bekezdésének második albekezdéséről
24. Nyilatkozat a III-296. cikkről
25. Nyilatkozat a szabadság, a biztonság és a jog érvényesülésének térségére vonatkozó nemzetközi megállapodások tagállamok általi megtárgyalásával és megkötésével kapcsolatosan a III-325. cikkről
26. Nyilatkozat a III-402. cikk (4) bekezdéséről
27. Nyilatkozat a III-419. cikkről
28. Nyilatkozat a IV-440. cikk (7) bekezdéséről
29. Nyilatkozat a IV-448. cikk (2) bekezdéséről
30. Nyilatkozat az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződés megerősítéséről

B. Az Alkotmányhoz csatolt jegyzőkönyvekre vonatkozó nyilatkozatok

Nyilatkozatok a Dán Királyság, Írország, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság csatlakozási szerződéseiről és csatlakozási okmányairól szóló jegyzőkönyvhöz

31. Nyilatkozat az Åland-szigetekről
32. Nyilatkozat a lappokról

Nyilatkozatok a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozási szerződéséről és csatlakozási okmányáról szóló jegyzőkönyvhöz

33. Nyilatkozat Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának ciprusi felségterületeiről

34. A Bizottság nyilatkozata Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának ciprusi felségterületeiről

35. Nyilatkozat a litvániai Ignalina Atomerőműről

36. Nyilatkozat a Kalinyingrádi Terület és az Orosz Föderáció egyéb részei közötti, szárazföldi úton történő átutazásról

37. Nyilatkozat a szlovákiai Bohunice V1 Atomerőmű 1. és 2. blokkjáról

38. Nyilatkozat Ciprusról

39. Nyilatkozat a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvről

40. Nyilatkozat az Unió intézményeire és szerveire vonatkozó átmeneti rendelkezésekről szóló jegyzőkönyvről

41. Nyilatkozat Olaszországról

A Konferencia a fentiekén túl tudomásul vette a következő nyilatkozatokat, amelyeket e záróokmányhoz csatoltak:

42. A Holland Királyság nyilatkozata az I-55. cikkről

43. A Holland Királyság nyilatkozata a IV-440. cikkről

44. A Németországi Szövetségi Köztársaság, Írország, a Magyar Köztársaság, az Osztrák Köztársaság és a Svéd Királyság nyilatkozata

45. A Spanyol Királyságnak, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának nyilatkozata

46. Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának nyilatkozata az „állampolgár” kifejezés meghatározásáról

47. A Spanyol Királyság nyilatkozata az „állampolgár” kifejezés meghatározásáról

48. Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának nyilatkozata az európai parlamenti választásokra vonatkozó választójogról
49. A Belga Királyság nyilatkozata a nemzeti parlamentekről
50. A Lett Köztársaság és a Magyar Köztársaság nyilatkozata a közös pénz nevének az európai alkotmány létrehozásáról szóló szerződésben szereplő írásmódjáról

Hecho en Roma, el veintinueve de octubre del dos mil cuatro.

V Římě dne dvacátého devátého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Rom den niogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Rom am neunundzwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne üheksandal päeval Roomas.

Έγινε στη Ρώμη, στις εικοσι εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Rome on the twenty-ninth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Rome, le vingt-neuf octobre deux mille quatre.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá fichead de Dheireadh Fómhair sa bhliain dhá mhíle is a ceathair.

Fatto a Roma, addì ventinove ottobre duemilaquattro.

Romā, divi tūkstoši ceturtais gada divdesmit devītajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt devintą dieną Romoje.

Kelt Rómában, a kétezer-negyedik év október havának huszonkilencedik napján.

Maghmul f'Ruma fid-disa' u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Roma, de negenentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Rzymie dnia dwudziestego dziewiątego października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Roma, em vinte e nove de Outubro de dois mil e quatro.

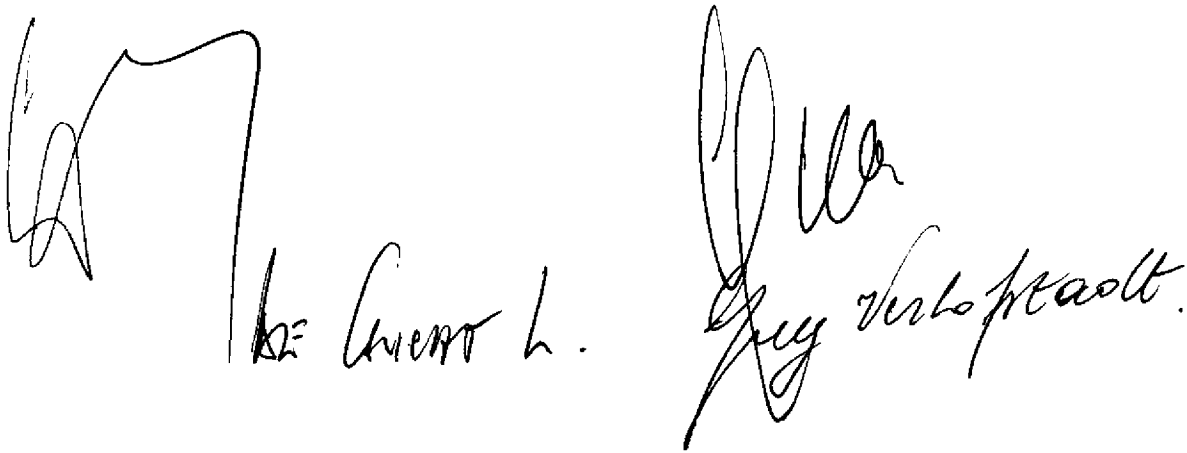
V Ríme dvadsiatehodeviatego oktobra dvetisícštyri.

V Rimu, devetindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Roomassa kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Rom den tjugonionde oktober tjugohundrafyra.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
 Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
 Für Seine Majestät den König der Belgier



Albert II. Paola

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

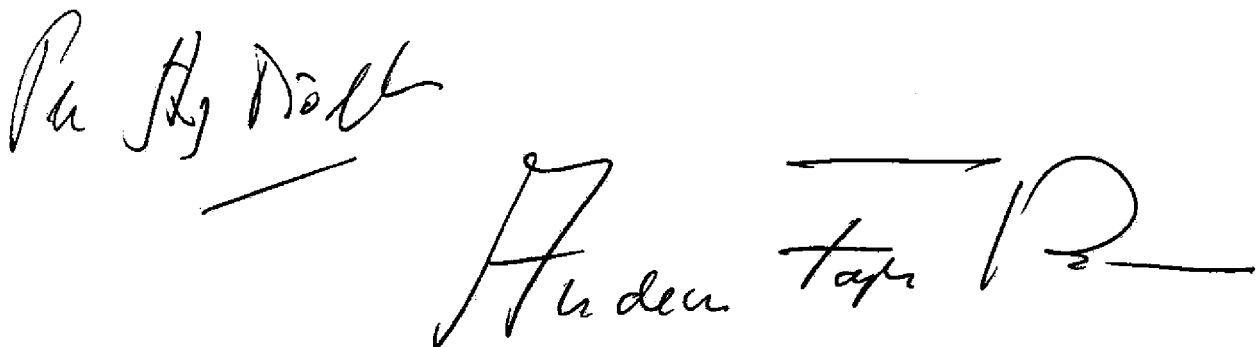
Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

Za prezidenta České republiky



Václav Klaus Jarmila Nováková

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning



Margrethe II. Henrik

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Joschka Fischer

Eesti Vabariigi Presidendi nimel

Anu Stora

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Κ. Καραμανλής

Por Su Majestad el Rey de España

J. Zapatero

J. Zapatero



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας

Γεώργιος Δημόδοτος  
Hampson

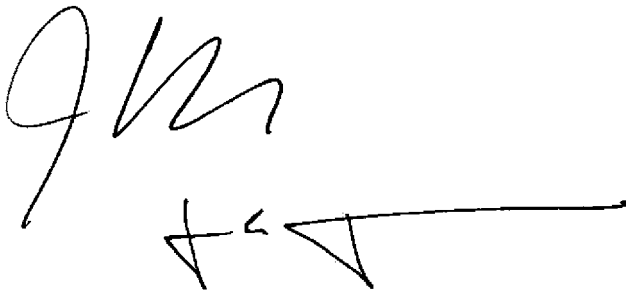
Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

Valsts prezidents - Valsts prezidents  
Valsts prezidents

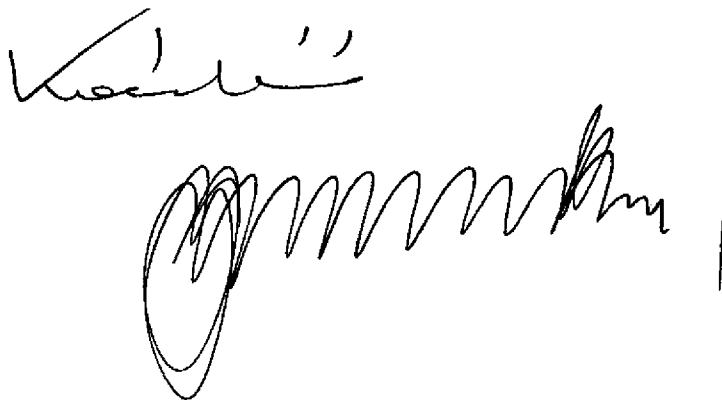
Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

Valdas Adamkus  
Valdas Adamkus


Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'G' followed by 'M' and a horizontal line with a downward-pointing arrow.


A Magyar Köztársaság elnöke részéről

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'K' and followed by several loops and a vertical line.

Ghall-President ta' Malta

A handwritten signature in black ink, reading 'Michael Frendo' in a cursive style, with a horizontal line underneath the name and a large flourish to the right.

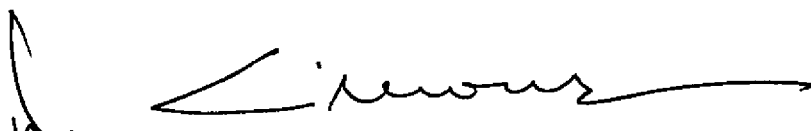
Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Bernad Bot 

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich

Ursula Plassnik  
Alojz Klunžnik

Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

  
Alkvelka

Pelo Presidente da República Portuguesa

Antonio Almeida  
Pedro Passos Coelho

Za predsednika Republike Slovenije

Robert Golob  
Janez Janša

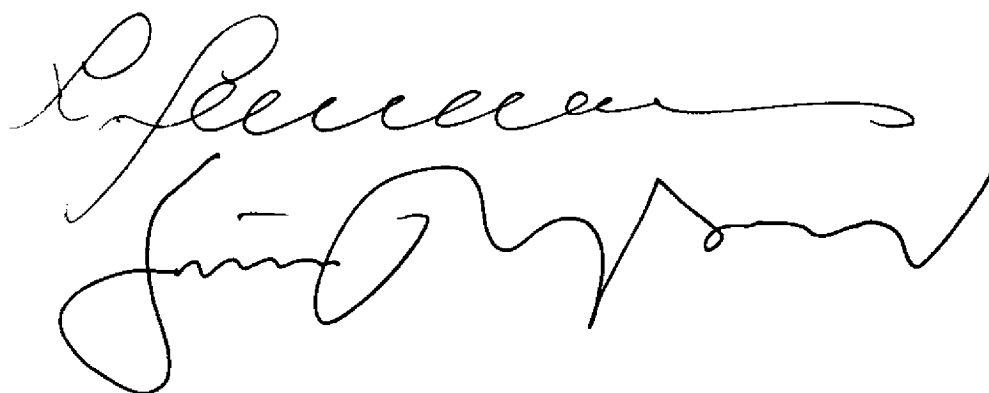
Za prezidenta Slovenske republike

Andrej Kucera  
Nikola Pivčar

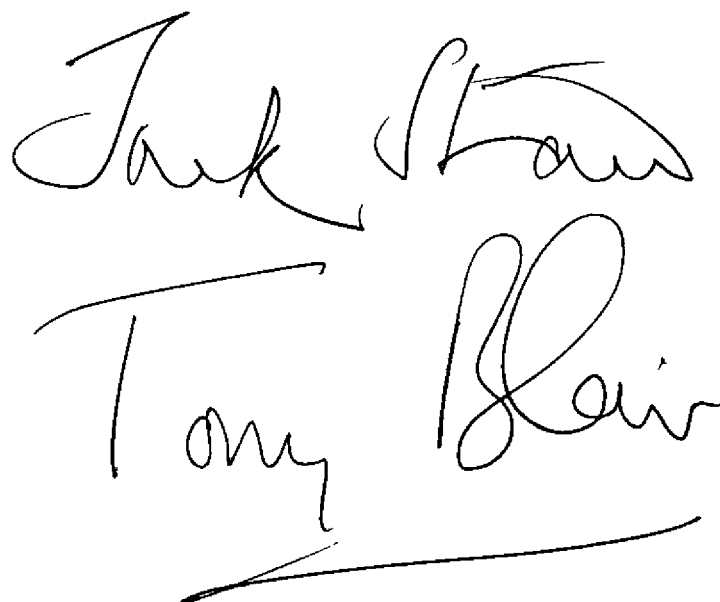
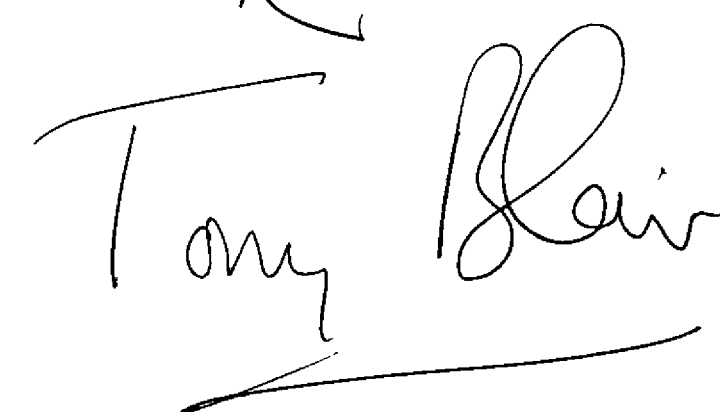
Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President



För Konungariket Sveriges regering



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Han firmado asimismo la presente Acta final, en su condición de Estados candidatos a la adhesión a la Unión Europea, observadores ante la Conferencia:

Tento závěrečný akt rovněž podepsali pozorovatelé při Konferenci, jakožto státy kandidující na přistoupení k Evropské unii:

Følgende observatører ved konferencen har ligeledes undertegnet denne slutakt i deres egenskab af kandidatstater til Den Europæiske Union:

Als Beobachter bei der Konferenz haben in ihrer Eigenschaft als Kandidaten für den Beitritt zur Europäischen Union ferner diese Schlussakte unterzeichnet:

Käesoleva lõppakti on allkirjastanud Euroopa Liidu kandidaatriikide esindajatena ka konverentsi vaatlejad:

Την παρούσα Τελική Πράξη υπέγραψαν επίσης, υπό την ιδιότητά τους ως υποψηφίων για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση κρατών, οι παρατηρητές κατά τη Διάσκεψη:

The following have also signed this Final Act, in their capacity as candidate States for accession to the European Union, having been observers to the Conference:

Ont également signé le présent acte final, en leur qualité d'États candidats à l'adhésion de l'Union européenne, observateurs auprès de la Conférence:

Shínigh na breathnóirí seo a leanas ag an gComhdháil an Ionstraim Chríochnaítheach seo freisin ina gcáil mar Stáit iarrthacha don Aontas Eorpach:

Hanno altresì firmato il presente atto finale, in qualità di Stati candidati all'Unione europea, osservatori nella Conferenza

Šo Nobeiguma aktu kā Eiropas Savienības pievienošanās kandidātvalstu vadītāji ir parakstījuši arī šādi Konferences novērotāji:

Baigiamąjį aktą taip pat pasirašo į Europos Sąjungą stojančios valstybės kandidatės, Konferencijos stebėtojos:

Ezt az záróokmányt az Európai Unió tagjelölt államaiként, amelyek a Konferencián megfigyelőként vettek részt, a következők is aláírták:

Iffirmaw ukoll dan l-Att Finali, fil-kapaċità tagħhom ta' Stati kandidati ta' l-Unjoni Ewropea, bħala osservaturi għall-Konferenza:

Deze Slotakte is tevens ondertekend door de volgende kandidaat-lidstaten van de Europese Unie, waarnemers bij de Conferentie:

Niniejszy Akt Końcowy został również podpisany przez Państwa kandydujące do przystąpienia do Unii Europejskiej, będące obserwatorami przy Konferencji:

Assinaram igualmente a presente Acta Final, na qualidade de Estados candidatos à adesão à União Europeia, observadores na Conferência:

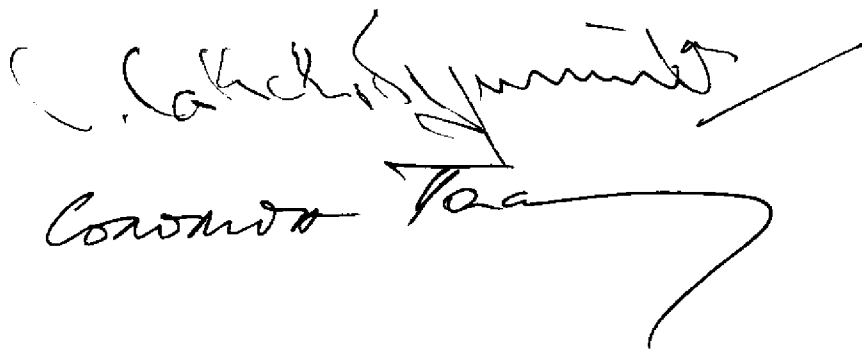
V postavení štátov uchádzajúcich sa o pristúpenie k Európskej únii a v postavení pozorovateľov na konferencii podpísali tento záverečný akt:

To sklepno listino so kot države kandidatke za pristop k Evropski uniji in kot opazovalke Konference, podpisali tudi

Tämän päätösasiakirjan ovat Euroopan unionin jäsenehdokasvaltioina allekirjoittaneet myös konferenssiin tarkkailijoina osallistuneet:

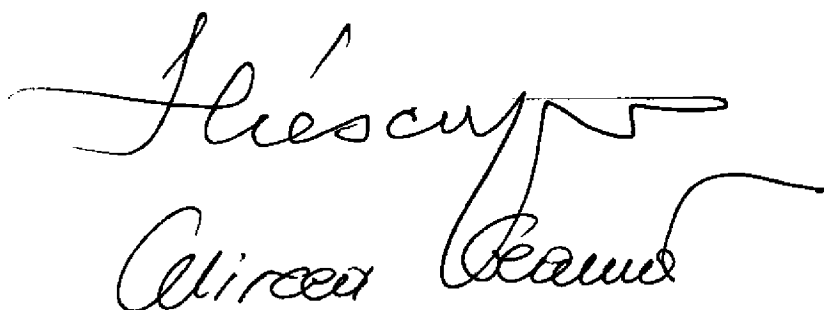
Nedanstående observatörer vid konferensen har, i sin egenskap av kandidatstater inför anslutning till Europeiska unionen, likaledes undertecknat denna slutakt:

За Република България



Handwritten signature in Cyrillic script, likely representing the Bulgarian representative.

Pentru România



Handwritten signature in Latin script, likely representing the Romanian representative.

Türkiye Cumhuriyeti Adına



Handwritten signature in Latin script, likely representing the Turkish representative.